

Research Methodology

I. General Questions:

1. Define the following terms:

- Translation vs. Translation studies
- Research
- Method
- Translation problem vs. Translation solution
- Review
- Literature review
- Hegemony

2. In which ways can we make contribution to doing research in the field of “Translation studies”?

3. What is the prerequisite of doing research in the field of “Translation studies”?

4. What general steps are required in doing research?

5. After selecting the area of interest, what questions should be asked? And why should these questions be asked?

6. Name 12 areas of research in translation. Mention their sub-divisions.

7. What are the advantages of studying “Parallel texts”?

8. What are the differences between dictionary and glossary?

9. How are translators and interpreters’ skills and abilities different?

10. Introduce an application for translation. What are some benefits and drawbacks of this application?

II. Questions regarding the 12 areas:

Text Analysis and Translation

What are the sub-divisions of “Text Analysis and Translation”? What is the function of each?

Translation Quality Assessment

What are the ways to collect data in the field of “Translation Quality Assessment”?

Genre Translation

What are the sub-divisions of “Genre Translation”? Mention a major research topic for each.

Multimedia / Audiovisual Translation

Elaborate on ‘voice-over’, ‘subtitling’, ‘dubbing’ and ‘lip sync’ and mention two research topics regarding the field of ‘Audiovisual Translation’.

Translation and Technology

Define and describe computer-aided translation. What is the function of “translation memory system”?

Translation History

What are the four major questions in the field of ‘Translation history’? Briefly elaborate on each.

Translation Ethics

What's the distinction between 'Macro' and 'Micro' level in the field of "Translations Ethics"? Exemplify.

Terminology and Glossary

For doing research in the field of "Terminology and Glossary", what methodological and technical skills are required?

Interpreting

In the field of "interpreting", provide a sample research topic regarding cognitive, behavioral and linguistic studies.

Translation Process

What do 'Workplace studies' and 'Protocol studies' seek to find when it comes to "Translation Process"?

Translation Training

What are four main areas in "Translation Training"?